

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

有關日語結果複合詞之研究—從句法結構與語意特徵之觀點 點 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 98-2410-H-004-100-
執行期間：98年08月01日至99年07月31日
執行單位：國立政治大學日本語文學系

計畫主持人：蘇文郎

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：吳佳蓁

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 99 年 10 月 29 日

成果報告

“—有關日語結果複合語之研究—從句法結構與語義特徵之觀點—”

1、前言

近年來有關複合詞的研究相當興盛，相關論述數量亦極為豐富、一般而言，日語複合詞的各項研究相當盛行，然英日語對照研究的比例似乎大於其他研究份量。到目前為止，針對日漢語「名詞+動詞」型結果複合詞的對比研究之論著似乎仍為闕如。

日語存在一種漢語裡所沒有的雙重變化表達句「動名詞ニ／ト スル／ナル」，如下例（1）～（3）

1. 99年度がプラス成長となった理由は今年1～3月期の前期比成長率が2.2%、年度にして10%と、4年ぶりに2ケタの伸びになったことが大きい。（毎日2000年）
2. それが99年度に0.5%下落となった。（同上）
3. 勤め人の介護保険料は今年4月から一人平均2630円（労使折半）の負担増となった（同上）

句中的論元結構不是由「ナル」決定，而是動名詞本身的論元結構被繼承（inherited），且「ナル」由原本表實質變化的動詞化身為形式動詞(formal verb)、而針對這種句法結構的句子，漢語幾乎都以一般的主動句對應，如例（4）～（6）

4. あるCFが放映一週間で中止になった。
（電視有一部廣告片僅播放了一個星期就中止了）
5. 放送時間と重なったため、修道院でのお祈りの時間が変更になった。
（因為播出時間衝突，修道院調整了祈禱時間）
6. 春闘の賃上げが4年ぶりに5%割れになる。
（春闘調薪，四年來首次降到5%以下）

兩語呈現了頗為特殊的對應關係。

下列例（7）～（11）的「N-V(連用形)ニスル」型的複合詞亦是如此。

- | 〈日語〉 | 〈漢語〉 |
|------------------------|--------------|
| 7. 大根を <u>輪切り</u> にする | ↔ 把蘿蔔切片 |
| 8. ワインを <u>瓶詰め</u> にする | ↔ 把葡萄酒裝瓶 |
| 9. 卵を <u>半煮え</u> にする | ↔ 把蛋煮成半熟 |
| 10. 体を <u>二つ折れ</u> にする | ↔ 把身子半彎著 |
| 11. 車を <u>横付け</u> にする | ↔ 把車子橫放（在門邊） |

日語將「變化」和「結果狀態」的複合概念融合在一個「Noun-Verb」型的複合詞裏，「ナル」「スル」則退身為形式動詞。相對的，漢語則以不同的句法結構即迂言式（periphrastic）的表達方式與之對應。

日語裏此種「N-V 動名詞」型的複合詞極為普遍，如下例（12）～（15）

12. 泣かんばかりの声で、体を二つ折れにして礼を述べると、四人の社員たちもそのうしろに一列に並んで、財前にぺこぺこお辞儀をした（「白い巨塔」五）
13. 剣に雷が落ち、相手を黒焦げにする（senkisenki.hp.infoseek.co.jp）
14. RC 造の基壇の上に木造の箱を乗せ、屋根を格子組みにすることで、無柱空間を生み出したというこの家は、スキップ…の中にいるようです。（kw.allabout.co.jp）
15. きゅうりとメンマの炒め物：…から縦に六つ割りにする。ねぎは 5cm の筒切りにしてさらに四つ割りする。（www.geocities.co.jp）

此類「結果＋變化動詞」型複合詞又可分「N-V(連用形)ニスル」和「N-V(連用形)スル」二種類型。

- | | | |
|----------------|---|------------|
| 16. *大根を輪切りする | ↔ | 大根を輪切りにする |
| 17. *卵を半煮えにする | ↔ | 卵を半煮えにする |
| 18. *体を二つ折れにする | ↔ | 体を二つ折れにする |
| 19. *相手を黒焦げする | ↔ | 相手を黒焦げにする |
| 20. *屋根を格子組みする | ↔ | 屋根を格子組みにする |
-
21. 歴史問題を棚上げする
 22. 野菜を塩付けする
 23. インゲンを塩茹でする
 24. アジとハーブをオープン焼きする

例（16）～（20）為「N-V 複合詞」後需加格助詞「ニ」，而例（21）～（24）則不需加「ニ」的例子。

25. …竹島領有問題などを外交カードとして切り、韓国側に歴史問題を棚上げするよう求めるべきだと思う。（www.mainichi.co.jp）
26. …塩漬けでは、野菜を塩付けすることによってその野菜の水分を吸収し、腐敗を遅らせることができるのである。（jp/tukemono.htm/）
27. インゲンは、ちょっと塩茹でしてから、胡麻醤油で和えます（料理レシピより）

而例（28）～（30）是漢語裏少見的變化表現過剩現象；

28. 奥島座長がけいこ総見で居眠り……。白鵬ら横綱大関陣が稽古を終え、ぶつかりげいこに入ったところでお目覚めとなった。
29. もと琴光喜、ひきこもりになった。
30. 前回来た時は予約診療だったのが手違いで忘れられてしまい、結局四時間待ちになった。

為何不用原本就有的動詞 28)「目覚める」29)「ひきこもる」30)「待った」而特地選擇變化結構「<動名詞>ニト ナル」的形態表示，是否會造成語義上

的不同等問題值得探討。

2、研究目的

針對上述在構造及語義特徵都頗為特殊的結果複合語，不管在日本及國內，至今都尚未見到有系統深入的探討。基於此，本計畫以既有的對變化表達句的研究成果為基礎，就其內部的項構造(argument structure)、統語關係、語意構造導入了語彙概念結構(LCS)詳加剖析。希冀所獲得的成果能提供日漢兩語結果複合詞對比分析研究之參考。

本研究以日語的結果複合詞為主要分析對象並探討和漢語的對應關係。先就其前項後項成分之格關係，做全面性的分類、並針對其造語限制及造語力亦詳加闡述，另外就「名詞+動詞」型複合詞的語義特徵及語用論之要因亦加以剖析。

3. 文獻探討

近年來有關複合詞的研究相當興盛，相關論述數量亦極為豐富，在此簡單介紹與本研究具相關性之幾篇論著。

影山(1996)(1999)論著中可看到針對各種類型的「名詞+動詞」型複合詞，就其內部的項構造(argument structure)、統語關係、語意構造導入了語彙概念結構(LCS)和特質構造(Qualia structure)詳加剖析相關論述，雖以英日兩語對照研究為主，但也提供了日中兩語結果複合詞對比分析研究之主要參考。

杉岡·小林(2001)、伊藤·杉岡(2002)則以日語的複合詞為主要分析對象，就其前項後項成分之格關係，做全面性的分類並針對其造語限制及造語力亦詳加闡述，另外「名詞+動詞」型複合詞其語義特徵及語用論之要因亦為其主要探討對象。

小野尚之編『結果構文のタイポロジー』(2009)所收錄諸論文、針對有關日語和其他各語變化結果表達句的研究，探討的主題皆以述語動詞和其所要求的必要成份結果語的數量、種類為中心，依變化動詞所具有的自他性、形態、和意義特徵，以及動詞所要求的結果補語(包括(名詞+格助詞)(形容詞、形容動詞<連用形>、副詞等)，將變化表達句做次類劃分，並針對每種類型的句法結構、功能、語義特徵做詳細的分析，惟獨針對 1) Noun-Verb 2) Adj(stem)-Verb 3) Adv-Verb 形態的結果複合詞仍著墨不多。

一般而言，日語複合詞的各項問題研究相當盛行，對比研究的比例、英日語似乎大於其他研究份量。到目前為止針對日漢語「名詞+動詞」型結果複合詞的對照研究之論著似乎仍為闕如。

基於對日語變化表達句能有整體、通盤的了解與掌握及教學上的需要，此形態的複合語句法結構研究之重要性自不待言。

4、研究方法

本計畫以既有的對變化表達句的研究成果為基礎，針對 1) 名詞—動詞(連

用形) 2) 形容詞 (語幹)－動詞 (連用形) 3) 副詞－動詞 (連用形) 型結果複合詞的

- i 前項後項品詞種類
- ii 結合限制
- iii 語用論要因
- iv 與結果構文之關連性
- v 語意之透明性

就其內部結構與語法功能、語意等特徵，嘗試導入語彙概念結構(LCS)、格文法、認知語言學之概念逐項加以分析，並探討

- 1) 結果複合詞中的論元結構 (argument structure)
- 2) 造成複合詞的態 (voice) (主動、被動、可能) 變動現象及其原理。

結論

I、結果複合詞內部之〈語法構造〉及〈前項後項間之語義特徵〉分析如下、
〈語法構造〉：

「內部論元＋動詞」：皮切り、タイル張り、棚上げ、横付け、箱詰め等

「付加語＋動詞」：〈名詞、他動詞〉 塩づけ、たんざく切り、輪切り、
格子組み等

〈副詞、他動詞〉 四つ割り、山積み、皆殺し等

〈副詞、自動詞〉 半煮え、二つ折れ、黒焦げ等

〈前項後項間之語義特徵〉：

〈A.〉 〈對象 (Theme) 與他動詞之組合〉：釘付け、皮切り、タイル張り

〈B.〉 〈歸著點 (Goal) 與狀態、移動變化他動詞之組合〉：瓶詰め、
格子組み、棚上げ、横付け、たんざく切り

〈C.〉 〈數量、狀態副詞與變化動詞 (他動詞、自動詞) 之組合〉：四つ
割り 半煮え、二つ折れ

II、日語「〈動名詞〉ニ ナル/スル」型的變化表達句在句子內涵上表示多種不同的意義，且和其他的態 (voice) 表達法(如：被動、使役、可能)、及名詞述語句 (copula) 具有密切之連續性，亦即日語的變化動詞「ナル」「スル」除表示實質的「變化」的意思外，還含有各種不同的附加意義。

III、變化表達句文末述語由基本義的「變化」轉變為表說話者經主觀的推論或觀察後所得到的「結果」，「〈動名詞〉ニ ナル/スル」句中的變化動詞「ナル」「スル」所具有的實質語義變淡薄，轉化成徒具語法功能的形式動詞。此點，就句法結構而言，整句的論元結構 (argument structure) 不是由動詞「ナル」或「スル」決定，而是結果補語的「動名詞」本身的論元結構被繼承 (inherited) 可得到應證。

IV、對日語變化複合述語句中的述語動詞除了要決定核心結構命題 (proposition) 的格支配和補語－述語的語義關係外，亦可觀察到述語動詞語法化(虛詞化)的現象、並證明了此種動詞虛詞化現象在日語的變化表達句極為普遍存在。

V、被歸類為「ナル型発想の言語」的日語、雙重變化表現及過剩的變化表現使用頻率甚高、而漢語都以一般動詞句與之對應、兩語間呈現了極為特殊的對應關係。

5、研究成果自評

相信透過上述一系列之研究，對日語結果複合詞與結果構文之間的語義特徵和語法功能進一步加以闡明，另外也更充實了對複合詞文法相關領域的構詞、語用、語義特徵之研究內涵。

此外、透過本研究，對有語法化和無語法化的變化表達句之間的語法功能和語義轉皆能進一步加以闡明，且對構成句子的兩大要素「命題」(proposition)和「情態」(modality)的關連性、連續性能有更深一層的了解與掌握。

這些成果除對於台灣的日語語法研究與教學能多所貢獻外，在日語和漢語兩種語言間對比分析的理論建立與應用上應具有相當意義與價值。此外、結果複合詞的學習不但可以擴充學習者的語彙量及語詞用法，同時也可以藉著結果複合詞的學習，了解日語的文法特性。因此結果複合詞的研究非但具有學術重要性，對日漢語翻譯及台灣的日語教學亦有相當的應用價值。

無衍生研發成果推廣資料

98 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：蘇文郎		計畫編號：98-2410-H-004-100-					
計畫名稱：有關日語結果複合詞之研究—從句法結構與語意特徵之觀點							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	1	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%	章/本	
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>無</p>
--	----------

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

已投稿於政治大學日文系發行『政大日本研究』第八號。

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

透過本計畫之研究，對日語結果複合詞與結果構文之間的語義特徵和語法功能進一步加以闡明，另外也更充實了對複合詞文法相關領域的構詞、語用、語義特徵之研究內涵。

此外、透過本研究，對有語法化和無語法化的變化表達句之間的語法功能和語義轉皆能進一步加以闡明，且對構成句子的兩大要素「命題」(proposition) 和「情態」(modality) 的關連性、連續性能有更深一層的了解與掌握。

這些成果除對於台灣的日語語法研究與教學能多所貢獻外，在日語和漢語兩種語言間對比分析的理論建立與應用上應具有相當意義與價值。此外、結果複合詞的學習不但可以擴充學習者的語彙量及語詞用法，同時也可以藉著結果複合詞的學習，了解日語的文法特性。因此結果複合詞的研究非但具有學術重要性，對日漢語翻譯及台灣的日語教學亦有相當的應用價值。